

**ANNALISA CIMMINO**  
*Via Giudice Donadoni 12 - 20158 Milano - Italia*  
**Tel: 0289693333 mob: +39 338-1840076**  
**e-mail: [a.cimmy@gmail.com](mailto:a.cimmy@gmail.com) skype: annina\_c**  
[www.e-passport.it/annalisa\\_cimmino](http://www.e-passport.it/annalisa_cimmino)

## **DATI PERSONALI**

Data di nascita: 08/03/1974  
Luogo di nascita: Napoli  
Nazionalità: italiana  
Madrelingua: italiana

## **ISTRUZIONE**

Luglio 1992: *Diploma di maturità* classica conseguita presso l'istituto Pontano di Napoli con votazione 56/60.  
Luglio 1996: *Diploma di Traduttore e Interprete* per le lingue inglese e tedesco conseguito presso la S.S.I.T. Scuola Superiore Interpreti e Traduttori di Napoli con votazione 97/100.  
Marzo 2000: *Laurea in Lingue e Letterature Straniere* conseguita presso l'Istituto Universitario "Suor Orsola Benincasa" di Napoli con votazione 110 e lode. Tesi di traduzione in Storia della Letteratura Austriaca; titolo: "Percezione e forma in racconti scelti di Heimito von Doderer".  
Relatore: Prof. Marino Freschi.

## **ULTERIORI ESAMI DI TEDESCO**

Esami di tedesco "Z.D.a.F." (Zertifikat Deutsch als Fremdsprache), "Z.M.P." (Zertifikat Mittelstufe Prufung) e "K.D.S." (Kleines Deutsches Sprachdiplom) conseguiti con votazione Gut presso il Goethe Institut di Napoli.

## **LAVORI DI INTERPRETARIATO E TRADUZIONE INGLESE E TEDESCO > ITALIANO**

### **Lavori di interpretariato**

- Consecutiva de>it: Manifestazione dei sindacati per l'energia pubblica di varie nazionalità
- Simultanea en>it: Sistemi dell'agricoltura mediterranea: confronti e prospetti
- Consecutiva de>it: Seminario sull'"Architettura ecologica e bioclimatica" tenuto dal Prof. G. W. Reinberg presso la facoltà di architettura della Seconda Università di Napoli

### **Lavori di traduzione/ proofreading**

- Generico: opuscoli, brochure, ricette culinarie, curricula, libretti d'istruzione, presentazione prodotti, modulistica.
- IT: apparecchiature multimediali, DVD.
- Localizzazione: siti web, programmi software
- Manualistica: bilance di precisione industriali, tornio in fossa, stampigliatrice, trattore.
- Articoli di acquariologia per riviste specializzate.
- Trascrizione e traduzione da materiale audio.
- Legale /economico: bilanci, formulazioni commerciali, traduzioni giurate, atti e fascicoli giudiziari su incarico della Procura di Napoli

### **Lavori di interpretariato di trattativa**

- Installazione e/o riparazione dei seguenti macchinari e relativi corsi di formazione al personale: stampigliatrice, bobinatrice, sbavatrice, tornio in fossa, automobili
- Udienze su incarico del Tribunale di Napoli
- Interrogatori su incarico della Procura della Repubblica di Napoli
- Meeting di carattere commerciale presso aziende private.
- Accompagnatrice per gruppi turistici

### **ALTRE ESPERIENZE PROFESSIONALI**

Ho lavorato inoltre come responsabile ufficio commerciale estero presso l'industria chimica Sitra spa; responsabile ufficio incoming presso l'agenzia Cima Viaggi; traduttrice in-house presso l'agenzia Business&Languages; addetta Customer Service per Gesac presso l'aeroporto di Capodichino.

Nell'anno accademico 2000/01 ho lavorato come assistente di lingua italiana presso il liceo bilingue "Albert Einstein Oberschule" di Berlino grazie alla borsa di studio messa a disposizione dal Ministero degli Affari Esteri per i laureandi in lingue straniere.

### **ULTERIORI INFORMAZIONI**

Iscritta al Ruolo Periti ed Esperti della Camera di Commercio con nr 1790, al Tribunale e Procura di Napoli con nr 201 fino a maggio 2011, attualmente in trasferimento su Tribunale di Milano.

Presto consenso al trattamento dei dati personali ai sensi di legge 675/96.